

**IDB JK-Grade 6 Survey**

English to French

<b>VALUING VOICES IDENTITY MATTERS- JK-Grade 6 Survey</b>	<b>VALORISER LES VOIX - L'IDENTITÉ, ÇA COMPTE ! - Sondage auprès des jeunes de la maternelle à la 6<sup>e</sup> année</b>
---	---

November 2019	Novembre 2019
Dear Parents and Guardians:	Chers parents et tuteurs,
<p>The Ottawa-Carleton District School Board (OCDSB) has a strong commitment to improving equity of access and opportunity for all students. We recognize the need for data to better understand our students and how they are being served. The <i>Valuing Voices – Identity Matters!</i> Student Survey will gather information about the OCDSB student population (Kindergarten through Grade 12) in order to:</p>	<p>L’Ottawa-Carleton District School Board (OCDSB) s’engage à fond dans l’amélioration de l’équité en matière d’accès et de l’égalité des chances pour tous les élèves. Nous reconnaissons que des données sont nécessaires afin de mieux comprendre nos élèves et comment intervenir auprès d’eux. L’enquête sur le thème <i>Valoriser les voix - L’identité, ça compte !</i> recueillera des renseignements sur les élèves de l’OCDSB (de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année) dans le but de :</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• better understand the unique and diverse characteristics of the student population;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• mieux comprendre leurs particularités et leur diversité ;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• identify and respond to barriers to student learning and well-being; and</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• cerner les obstacles à l’apprentissage et au bien-être des élèves et y réagir ; et</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• enhance our capacity to serve an increasingly diverse student population and client communities.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• améliorer notre capacité à servir une population étudiante et une clientèle de plus en plus diversifiées.</li> </ul>
<p>As a parent or guardian of a child in Kindergarten to Grade 6 in the OCDSB, you are invited to complete this survey on behalf of your child. The survey is both voluntary and confidential. You may choose to skip any or all questions should you choose to do so. Each survey contains a unique identifier that will allow research staff at the District office to link survey responses to other data in order to answer questions about:</p>	<p>En tant que parent ou tuteur d’un enfant de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année de l’OCDSB, vous êtes invité à remplir ce questionnaire au nom de votre enfant. La participation à ce sondage est volontaire et les réponses sont gardées strictement confidentielles. Vous pouvez choisir de sauter une question ou toutes les questions si vous le souhaitez. Chaque questionnaire est associé à un identificateur unique qui permettra au personnel du bureau de recherche du district d’établir un lien entre les réponses au questionnaire et d’autres données afin de répondre aux questions sur :</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Achievement Gaps</b> – whether certain groups of students achieve at the same rate;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Les écarts de rendement</b> – évaluer si certains groupes d’élèves réussissent dans les mêmes proportions ;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Suspension and Expulsion Rates</b> –</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Les taux de suspension et</b></li> </ul>

whether certain groups of students are suspended or expelled at a higher rate;	<b>d'expulsion</b> – évaluer si certains groupes d'élèves sont suspendus ou expulsés dans une plus grande proportion ;
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Streaming</b> – whether certain groups of students are over or under-represented in particular programs or streams (e.g., academic versus applied courses; English with Core French versus Elementary French Immersion);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>La catégorisation</b> – évaluer si certains groupes d'élèves sont surreprésentés ou sous-représentés dans certains programmes ou ensembles de cours (p. ex., cours théoriques comparativement aux cours appliqués ; cours d'anglais avec français de base comparativement à l'immersion française au primaire) ;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Sense of Belonging</b> - whether certain groups of students feel more engaged/disengaged at school; and</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Sens de l'appartenance</b> – évaluer si certains groupes d'élèves se sentent plus motivés ou non envers l'école ;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Feeling Safe at School</b> – whether certain groups of students feel more or less safe at school.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Sentiment de sécurité à l'école</b> – évaluer si certains groupes d'élèves se sentent plus ou moins en sécurité à l'école.</li> </ul>
Results from the survey will be reported at an aggregate level and in such a way as to maintain confidentiality. If you have any questions or require accessibility support, please contact <a href="mailto:valuingvoices@ocdsb.ca">valuingvoices@ocdsb.ca</a> .	Les résultats de l'enquête seront présentés sous forme agrégée et de manière à préserver la confidentialité. Si vous avez des questions ou avez besoin d'aide en matière d'accessibilité, veuillez contacter <a href="mailto:valuingvoices@ocdsb.ca">valuingvoices@ocdsb.ca</a> .
Your participation is greatly appreciated!	Votre participation est hautement appréciée !
<i>This information is collected under the authority of the Education Act, R.S.O. 1990, Sections 169.1, 170 (1) and 171 (1), the Antiracism Act 2017, and in accordance with Section 29 (2) of the Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act. Questions or concerns about the collection, use or disclosure of personal information should be directed to the Freedom of Information Officer, Ottawa-Carleton District School Board, 613-596-8211 ext. 8310.</i>	<i>Ces renseignements sont recueillis en vertu de la Loi sur l'éducation, L.R.O. 1990, articles 169.1, 170 (1) et 171 (1), de la Loi antiraciste de 2017 et en vertu du paragraphe 29 (2) de la Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée. Les questions ou préoccupations concernant la collecte, l'utilisation ou la communication de renseignements personnels doivent être adressées à l'agent d'accès à l'information, de l'Ottawa-Carleton District School Board, téléphone 613 596-8211, poste 8310.</i>

Q1. What is the first language(s) your child learned to speak? Select all that apply:	Q1. Quelle(s) langue(s) votre enfant a-t-il apprise(s) à parler en premier ? Cochez toutes les réponses qui s'appliquent :
<i>(The online version of this question contains 76 language options to choose from)</i> Albanian	<i>(La version en ligne de cette question contient 76 choix de langues)</i> Albanais
<input type="checkbox"/> American Sign Language	<input type="checkbox"/> Langage des signes américain
<input type="checkbox"/> Arabic	<input type="checkbox"/> Arabe
<input type="checkbox"/> Bengali	<input type="checkbox"/> Bengali
<input type="checkbox"/> Chinese	<input type="checkbox"/> Chinois
<input type="checkbox"/> Croatian	<input type="checkbox"/> Croate
<input type="checkbox"/> Dari	<input type="checkbox"/> Dari
<input type="checkbox"/> Dutch	<input type="checkbox"/> Hollandais
<input type="checkbox"/> English	<input type="checkbox"/> Anglais
<input type="checkbox"/> Farsi	<input type="checkbox"/> Farsi
<input type="checkbox"/> French	<input type="checkbox"/> Français
<input type="checkbox"/> German	<input type="checkbox"/> Allemand
<input type="checkbox"/> Greek	<input type="checkbox"/> Grec
<input type="checkbox"/> Gujarati	<input type="checkbox"/> Gujarati
<input type="checkbox"/> Hebrew	<input type="checkbox"/> Hébreu
<input type="checkbox"/> Hindi	<input type="checkbox"/> Hindi
<input type="checkbox"/> Hungarian	<input type="checkbox"/> Hongrois
<input type="checkbox"/> Indigenous language(s)	<input type="checkbox"/> Langue(s) autochtone(s)
<i>(please specify):</i> _____	<i>(veuillez préciser) :</i> _____
<input type="checkbox"/> Italian	<input type="checkbox"/> Italien
<input type="checkbox"/> Korean	<input type="checkbox"/> Coréen
<input type="checkbox"/> Malayalam	<input type="checkbox"/> Malayalam
<input type="checkbox"/> Polish	<input type="checkbox"/> Polonais
<input type="checkbox"/> Portuguese	<input type="checkbox"/> Portugais
<input type="checkbox"/> Punjabi	<input type="checkbox"/> Punjabi
<input type="checkbox"/> Russian	<input type="checkbox"/> Russe
<input type="checkbox"/> Serbian	<input type="checkbox"/> Serbe
<input type="checkbox"/> Somali	<input type="checkbox"/> Somalien
<input type="checkbox"/> Spanish	<input type="checkbox"/> Espagnol
<input type="checkbox"/> Tagalog	<input type="checkbox"/> Tagalog
<input type="checkbox"/> Tamil	<input type="checkbox"/> Tamil
<input type="checkbox"/> Ukrainian	<input type="checkbox"/> Ukrainien
<input type="checkbox"/> Urdu	<input type="checkbox"/> Urdu
<input type="checkbox"/> Vietnamese	<input type="checkbox"/> Vietnamien
<input type="checkbox"/> Not sure	<input type="checkbox"/> Je ne suis pas sûr
<input type="checkbox"/> A language(s) not listed (please specify): _____	<input type="checkbox"/> Une (des) langue(s) non listée(s) (veuillez préciser) : _____

<b>Q2. Does your child identify as First Nations, Métis, and/or Inuit? Select all that apply:</b>	<b>Q2. Votre enfant s'identifie-t-il comme membre des Premières nations, Métis ou Inuit ? Cochez toutes les réponses qui s'appliquent :</b>
<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Non
<input type="checkbox"/> Yes, First Nations	<input type="checkbox"/> Oui, Premières nations
<input type="checkbox"/> Yes, Métis	<input type="checkbox"/> Oui, Métis
<input type="checkbox"/> Yes, Inuit	<input type="checkbox"/> Oui, Inuit
<b>If yes, you may provide additional information about the nation, territory, region, or community to which your child belongs:</b>	<b>Si oui, veuillez fournir des renseignements supplémentaires sur la nation, le territoire, la région ou la communauté à laquelle appartient votre enfant :</b>
_____	_____
_____	_____
<b>Q3. Does your child consider themselves a Canadian?</b>	<b>Q3. Votre enfant se considère-t-il comme un Canadien ?</b>
<input type="checkbox"/> Yes	<input type="checkbox"/> Oui
<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Non
<input type="checkbox"/> Not sure	<input type="checkbox"/> Je ne suis pas sûr
<i>Ethnic groups have a common identity, heritage, ancestry, or historical past, often with identifiable cultural, linguistic and/or religious characteristics.</i>	<i>Les groupes ethniques ont une identité, un patrimoine, une ascendance ou un passé historique communs, souvent avec des caractéristiques culturelles, linguistiques et/ou religieuses identifiables.</i>
<b>Q4. What is your child's ethnic or cultural origin(s)? Select all that apply</b>	<b>Q4. Quelle est l'origine ethnique ou culturelle de votre enfant ? Cochez toutes les réponses qui s'appliquent :</b>
<i>(The online version of this question contains 237 ethnic origins to choose from)</i>	<i>(La version en ligne de cette question contient 237 origines ethniques au choix)</i>
<input type="checkbox"/> Anishnaabe	<input type="checkbox"/> Anishnaabe
<input type="checkbox"/> Canadian	<input type="checkbox"/> Canadien
<input type="checkbox"/> Chinese	<input type="checkbox"/> Chinois
<input type="checkbox"/> Colombian	<input type="checkbox"/> Colombien

<input type="checkbox"/> Cree	<input type="checkbox"/> Cri
<input type="checkbox"/> Dutch	<input type="checkbox"/> Hollandais
<input type="checkbox"/> East Indian	<input type="checkbox"/> Est-Indien
<input type="checkbox"/> English	<input type="checkbox"/> Anglais
<input type="checkbox"/> First Nation	<input type="checkbox"/> Première nation
<input type="checkbox"/> French	<input type="checkbox"/> Français
<input type="checkbox"/> Filipino	<input type="checkbox"/> Philippin
<input type="checkbox"/> German	<input type="checkbox"/> Allemand
<input type="checkbox"/> Guyanese	<input type="checkbox"/> Guyanais
<input type="checkbox"/> Haudenosaunee	<input type="checkbox"/> Haudenosaunee
<input type="checkbox"/> Inuit	<input type="checkbox"/> Inuit
<input type="checkbox"/> Iranian	<input type="checkbox"/> Iranien
<input type="checkbox"/> Irish	<input type="checkbox"/> Irlandais
<input type="checkbox"/> Italian	<input type="checkbox"/> Italien
<input type="checkbox"/> Jamaican	<input type="checkbox"/> Jamaïcain
<input type="checkbox"/> Jewish	<input type="checkbox"/> Juif
<input type="checkbox"/> Korean	<input type="checkbox"/> Coréen
<input type="checkbox"/> Lebanese	<input type="checkbox"/> libanais
<input type="checkbox"/> Métis	<input type="checkbox"/> Métis
<input type="checkbox"/> Mi'kmaq	<input type="checkbox"/> Mi'kmaq
<input type="checkbox"/> Ojibwé	<input type="checkbox"/> Ojibwé
<input type="checkbox"/> Pakistani	<input type="checkbox"/> Pakistanais
<input type="checkbox"/> Polish	<input type="checkbox"/> Polonais
<input type="checkbox"/> Portuguese	<input type="checkbox"/> Portugais
<input type="checkbox"/> Scottish	<input type="checkbox"/> Écossais
<input type="checkbox"/> Somali	<input type="checkbox"/> Somalien
<input type="checkbox"/> Sri Lankan	<input type="checkbox"/> Sri Lankais
<input type="checkbox"/> Ukrainian	<input type="checkbox"/> Ukrainien
<input type="checkbox"/> Another ethnicity not listed (please specify):	<input type="checkbox"/> Une autre ethnie qui ne figure pas sur la liste (veuillez préciser) :
<hr/>	<hr/>
<i>People are often described as belonging to a certain “race” based on how others see and behave toward them. These ideas about who belongs to what race are usually based on physical features such as skin colour. Ideas about race are often imposed on people by others in ways which can affect their life experiences and how they are treated. Race is often confused with ethnicity, but there can often be several ethnicities within a racialized group.</i>	<i>Les gens sont souvent décrits comme appartenant à une certaine « race » en fonction de la façon dont les autres les voient et se comportent à leur égard. Ces idées sur qui appartient à quelle race sont généralement basées sur des caractéristiques physiques telles que la couleur de la peau. Les idées sur la race sont souvent imposées aux gens par d'autres personnes d'une manière qui peut affecter leurs expériences de vie et la façon dont ils sont traités. La race est souvent confondue avec l'ethnicité, mais il peut</i>

	<i>souvent y avoir plusieurs ethnies au sein d'un même groupe racial.</i>
<b>Q5. In our society, people are often described by their race or racial background. Which racial group(s) best describes your child? Select all that apply.</b>	<b>Q5. Dans notre société, les gens sont souvent décrits par leur race ou leur origine raciale. Quel(s) groupe(s) racial(s) décrit (nt) le mieux votre enfant ? Cochez toutes les réponses qui s'appliquent :</b>
<input type="checkbox"/> <b>Black</b> (African, Afro-Caribbean, African-Canadian descent)	<input type="checkbox"/> <b>Noir</b> (d'origine africaine, afro-caribéenne, afro-canadienne)
<input type="checkbox"/> <b>East Asian</b> (Chinese, Korean, Japanese, Taiwanese descent)	<input type="checkbox"/> <b>Asiatique de l'Est</b> (d'origine chinoise, coréenne, japonaise, taïwanaise)
<input type="checkbox"/> <b>Indigenous</b> (First Nations, Métis, Inuit descent)	<input type="checkbox"/> <b>Autochtone</b> (Premières nations, Métis, Inuits)
<input type="checkbox"/> <b>Latino/Latina/Latinx</b> (Latin American, Hispanic descent)	<input type="checkbox"/> <b>Latino/Latina/Latinx</b> (Amérique latine, descendance hispanique)
<input type="checkbox"/> <b>Middle Eastern</b> (Arab, Persian, West Asian descent, e.g. Afghan, Egyptian, Iranian, Lebanese, Turkish, Kurdish, etc.)	<input type="checkbox"/> <b>Moyen-Orient</b> (d'origine arabe, persane, asiatique occidentale, p. ex., afghane, égyptienne, iranienne, libanaise, turque, kurde, etc.)
<input type="checkbox"/> <b>South Asian</b> (South Asian descent, e.g. East Indian, Pakistani, Bangladeshi, Sri Lankan, Indo-Caribbean, etc.)	<input type="checkbox"/> <b>Sud-asiatique</b> (d'origine sud-asiatique, p. ex., indien oriental, pakistanais, bangladais, sri-lankais, indo-caribéen, etc.)
<input type="checkbox"/> <b>Southeast Asian</b> (Filipino, Vietnamese, Cambodian, Thai, Indonesian, other Southeast Asian descent)	<input type="checkbox"/> <b>Asiatiques du Sud-Est</b> (Philippines, Vietnamiens, Cambodgiens, Thaïlandais, Indonésiens, autres Asiatiques du Sud-Est)
<input type="checkbox"/> <b>White</b> (European descent)	<input type="checkbox"/> <b>Blanc</b> (d'origine européenne)
<b>A racial group(s) not listed above</b> (please specify below):	<b>Groupe(s) racial (ux) non mentionné(s) ci-dessus</b> (veuillez préciser ci-dessous) :
<i>People can be treated differently based on their religion, or perceived religion, which can lead to negative impacts and unequal outcomes. Islamophobia and antisemitism are examples of the way religion can be racialized. People can experience racism not only based on skin colour but also other perceived characteristics that are associated with religion.</i>	<i>Les gens peuvent être traités différemment selon leur religion, ou ce qui est perçu comme étant leur religion, engendrant ainsi des impacts négatifs et une inégalité en matière de résultats. L'islamophobie et l'antisémitisme sont des exemples de la manière dont la religion peut être racialisée. Les gens peuvent être victimes de racisme non seulement en raison de la couleur de leur peau, mais aussi en raison</i>

	<i>d'autres caractéristiques perçues qui sont associées à la religion.</i>
<b>Q6. What is your child's religion, creed and/or spiritual affiliation? Select all that apply.</b>	<b>Q6. Quelle est la religion, la croyance et/ou l'affiliation spirituelle de votre enfant ? Cochez toutes les réponses qui s'appliquent :</b>
<input type="checkbox"/> Agnostic	<input type="checkbox"/> Agnostique
<input type="checkbox"/> Atheist	<input type="checkbox"/> Athée
<input type="checkbox"/> Buddhist	<input type="checkbox"/> Bouddhiste
<input type="checkbox"/> Christian	<input type="checkbox"/> Chrétien
<input type="checkbox"/> Hindu	<input type="checkbox"/> Hindou
<input type="checkbox"/> Indigenous Spirituality	<input type="checkbox"/> Spiritualité autochtone
<input type="checkbox"/> Jewish	<input type="checkbox"/> Juif
<input type="checkbox"/> Muslim	<input type="checkbox"/> musulman
<input type="checkbox"/> Sikh	<input type="checkbox"/> Sikh
<input type="checkbox"/> Spiritual, but not religious	<input type="checkbox"/> Spirituel, mais pas religieux
<input type="checkbox"/> No religious or spiritual affiliation	<input type="checkbox"/> Aucune appartenance religieuse ou spirituelle
<input type="checkbox"/> Religion(s) or spiritual affiliation(s) not listed above (please specify below): _____	<input type="checkbox"/> Religion(s) ou affiliation(s) spirituelle(s) non mentionnées ci-dessus (veuillez préciser ci-dessous) : _____
<input type="checkbox"/> Not sure	<input type="checkbox"/> Je ne suis pas sûr
<input type="checkbox"/> I do not understand this question	<input type="checkbox"/> Je ne comprends pas cette question
<i>Gender identity refers to a person's internal sense or feeling of being a woman, a man, both, neither or anywhere on the gender spectrum, which may or may not be the same as the person's sex assigned at birth (e.g. male, female, intersex) It is different from and does not determine a person's sexual orientation.</i>	<i>L'identité de genre fait référence au sentiment interne d'une personne d'être une femme, un homme, les deux, ni l'un ni l'autre, ou n'importe où dans le spectre du genre, qui peut ou non être le même que le sexe de la personne à la naissance (p. ex., homme, femme, intersexe). Cela diffère de l'orientation sexuelle d'une personne et ne la détermine pas.</i>
<b>Q7. What is your child's gender identity? Select all that apply.</b>	<b>Q7. Quelle est l'identité sexuelle de votre enfant ? Cochez toutes les réponses qui s'appliquent :</b>



<input type="checkbox"/> Boy or man	<input type="checkbox"/> Garçon ou homme
<input type="checkbox"/> Gender Fluid	<input type="checkbox"/> Fluide en matière de genre
<input type="checkbox"/> Gender Non-conforming	<input type="checkbox"/> Non conforme au genre
<input type="checkbox"/> Girl or woman	<input type="checkbox"/> Fille ou femme
<input type="checkbox"/> Non-Binary	<input type="checkbox"/> Non Binaire
<input type="checkbox"/> Questioning	<input type="checkbox"/> En questionnement
<input type="checkbox"/> Trans boy or man	<input type="checkbox"/> Garçon ou homme transsexuel
<input type="checkbox"/> Trans girl or woman	<input type="checkbox"/> Fille ou femme transsexuelle
<input type="checkbox"/> Two-Spirit	<input type="checkbox"/> Bispirituel
<input type="checkbox"/> Gender identity(ies) not listed above (please specify below): _____	<input type="checkbox"/> Identité(s) de genre non mentionnée(s) ci-dessus (veuillez préciser ci-dessous) : _____
<input type="checkbox"/> Not sure	<input type="checkbox"/> Je ne suis pas sûr
<input type="checkbox"/> I do not understand this question	<input type="checkbox"/> Je ne comprends pas cette question
<input type="checkbox"/> I prefer not to answer	<input type="checkbox"/> Je préfère ne pas répondre
<i>Sexual orientation refers to a person's sense of sexual attraction to the people of the same or different sex.</i>	<i>L'orientation sexuelle fait référence au sentiment d'attraction sexuelle d'une personne envers des personnes du même sexe ou de sexe différent.</i>
<b>Q8. What is your child's sexual orientation? Select all that apply</b>	<b>Q8. Quelle est l'orientation sexuelle de votre enfant ? Cochez toutes les réponses qui s'appliquent :</b>
<input type="checkbox"/> Straight / heterosexual	<input type="checkbox"/> Hétérosexuel
<input type="checkbox"/> Lesbian	<input type="checkbox"/> Lesbienne
<input type="checkbox"/> Gay	<input type="checkbox"/> Gai
<input type="checkbox"/> Bisexual	<input type="checkbox"/> Bisexuel
<input type="checkbox"/> Two-Spirit	<input type="checkbox"/> Bispirituel
<input type="checkbox"/> Queer	<input type="checkbox"/> Queer
<input type="checkbox"/> Questioning	<input type="checkbox"/> En questionnement
<input type="checkbox"/> Asexual	<input type="checkbox"/> Asexué
<input type="checkbox"/> Pansexual	<input type="checkbox"/> Pansexuel
<input type="checkbox"/> A sexual orientation(s) not listed above (please specify): _____ _____	<input type="checkbox"/> Une (des) orientation(s) sexuelle(s) non mentionnée(s) ci-dessus (veuillez préciser) : _____ _____
<input type="checkbox"/> Not sure	<input type="checkbox"/> Je ne suis pas sûr
<input type="checkbox"/> I do not understand this question	<input type="checkbox"/> Je ne comprends pas cette question
<input type="checkbox"/> I prefer not to answer	<input type="checkbox"/> Je préfère ne pas répondre

<p><i>Some people identify as having a disability because of a permanent or long-term health condition that makes it difficult for them to function in an environment that is not fully inclusive and accessible. A person's disability may be diagnosed or not diagnosed. It may be hidden or visible. Some students who have disabilities may have a special plan at school to help them (an Individual Education Plan or IEP), but some do not.</i></p>	<p><i>Certaines personnes s'identifient comme ayant une incapacité en raison d'un état de santé permanent ou à long terme qui les empêche de fonctionner dans un environnement qui n'est pas entièrement inclusif et accessible. L'incapacité d'une personne peut être diagnostiquée ou non. Elle peut être cachée ou visible. Certains élèves handicapés peuvent avoir un plan spécial à l'école pour les aider (un plan d'enseignement individualisé ou PEI), mais certains ne l'ont pas.</i></p>
<p><b>Q9. Does your child have a disability?</b></p>	<p><b>Q9. Votre enfant a-t-il un handicap ?</b></p>
<p><input type="checkbox"/> Yes</p>	<p><input type="checkbox"/> Oui</p>
<p><input type="checkbox"/> No</p>	<p><input type="checkbox"/> Non</p>
<p><input type="checkbox"/> Not sure</p>	<p><input type="checkbox"/> Je ne suis pas sûr</p>
<p><input type="checkbox"/> I do not understand this question</p>	<p><input type="checkbox"/> Je ne comprends pas cette question</p>
<p><input type="checkbox"/> I prefer not to answer</p>	<p><input type="checkbox"/> Je préfère ne pas répondre</p>
<p><b>If yes, please select all that apply:</b></p>	<p><b>Dans l'affirmative, veuillez cocher toutes les réponses qui s'appliquent :</b></p>
<p><input type="checkbox"/> Addiction(s)</p>	<p><input type="checkbox"/> Dépendance(s)</p>
<p><input type="checkbox"/> Autism Spectrum Disorder</p>	<p><input type="checkbox"/> Trouble du spectre autistique</p>
<p><input type="checkbox"/> Blind or low vision</p>	<p><input type="checkbox"/> Aveugle ou basse vision</p>
<p><input type="checkbox"/> Chronic pain</p>	<p><input type="checkbox"/> Douleur chronique</p>
<p><input type="checkbox"/> Deaf or hard of hearing</p>	<p><input type="checkbox"/> Sourds ou malentendant</p>
<p><input type="checkbox"/> Developmental disability(ies)</p>	<p><input type="checkbox"/> Déficience(s) développementale(s)</p>
<p><input type="checkbox"/> Learning disability(ies)</p>	<p><input type="checkbox"/> Trouble(s) d'apprentissage</p>
<p><input type="checkbox"/> Mental health disability(ies)</p>	<p><input type="checkbox"/> Invalidité(s) mentale(s)</p>
<p><input type="checkbox"/> Mobility</p>	<p><input type="checkbox"/> Mobilité</p>
<p><input type="checkbox"/> Physical disability(ies)</p>	<p><input type="checkbox"/> Incapacité(s) physique(s)</p>
<p><input type="checkbox"/> Speech impairment</p>	<p><input type="checkbox"/> Troubles de la parole</p>
<p>Any disability not listed above (please specify):</p>	<p>Tout handicap non énuméré ci-dessus (veuillez préciser) :</p> <p>_____</p>
<p><b>Q10. Was your child born in Canada?</b></p>	<p><b>Q10. Votre enfant est-il né au Canada ?</b></p>
<p><input type="checkbox"/> Yes</p>	<p><input type="checkbox"/> Oui</p>
<p><input type="checkbox"/> No</p>	<p><input type="checkbox"/> Non</p>

<b>If no, is your child currently:</b>	<b>Si non, votre enfant est-il actuellement :</b>
<input type="checkbox"/> a Canadian citizen	<input type="checkbox"/> Citoyen canadien
<input type="checkbox"/> a member of an Indigenous community (e.g., First Nations, Inuit, Metis)	<input type="checkbox"/> Membre d'une communauté autochtone (p. ex., Premières nations, Inuits, Métis)
<input type="checkbox"/> an international student (enrolled through a study permit)	<input type="checkbox"/> Étudiant étranger (inscrit au moyen d'un permis d'études)
<input type="checkbox"/> a landed immigrant/permanent resident	<input type="checkbox"/> Immigrant admis/résident permanent
<input type="checkbox"/> a refugee claimant	<input type="checkbox"/> Demandeur d'asile
<input type="checkbox"/> a conventional refugee	<input type="checkbox"/> Réfugié au sens classique
<input type="checkbox"/> a member of a diplomatic family	<input type="checkbox"/> Membre d'une famille diplomatique
<input type="checkbox"/> Not sure	<input type="checkbox"/> Je ne suis pas sûr
<input type="checkbox"/> I do not understand this question	<input type="checkbox"/> Je ne comprends pas cette question

<b>Q11. What is the total household income of your family for one year?</b>	<b>Q11. Quel est le revenu total de votre famille par an ?</b>
<input type="checkbox"/> <\$19,999	<input type="checkbox"/> <19 999 \$
<input type="checkbox"/> \$20,000 to \$39,999	<input type="checkbox"/> 20 000 \$ à 39 999 \$
<input type="checkbox"/> \$40,000 to \$59,999	<input type="checkbox"/> 40 000 \$ à 59 999 \$
<input type="checkbox"/> \$60,000 to \$79,999	<input type="checkbox"/> 60 000 \$ à 79 999 \$
<input type="checkbox"/> \$80,000 to \$99,999	<input type="checkbox"/> 80 000 \$ à 99 999 \$
<input type="checkbox"/> \$100,000 to \$119,000	<input type="checkbox"/> 100 000 \$ à 119 000 \$
<input type="checkbox"/> \$120,000 to \$139,999	<input type="checkbox"/> 120 000 \$ à 139 999 \$
<input type="checkbox"/> \$140,000 +	<input type="checkbox"/> + 140 000 \$
<input type="checkbox"/> I prefer not to answer	<input type="checkbox"/> Je préfère ne pas répondre
<b>Q12. How many people live in your home on a regular basis?</b>	<b>Q12. Combien de personnes vivent régulièrement dans votre maison ?</b>
1	1
2	2
3	3
4	4
5 or more	5 ou plus
Under 18 years of age	Moins de 18 ans
18 years of age and older	18 ans et plus
<b>Q13. Thinking about your child's experience in school, please indicate your level of agreement with each of the following statements:</b>	<b>Q13. En ce qui concerne l'expérience scolaire de votre enfant, veuillez indiquer votre degré d'accord avec chacun des énoncés suivants :</b>
Strongly Agree	Tout à fait d'accord
Agree	D'accord
Disagree	Pas du tout d'accord
Strongly Disagree	Totalement en désaccord
Not Sure	Pas sûr
My child feels accepted by other students.	Mon enfant se sent accepté par les autres élèves.
My child feels accepted by staff and adults in the school.	Mon enfant se sent accepté par le personnel et les adultes de l'école.
My child feels respected at school.	Mon enfant se sent respecté à l'école.
My child feels like their identity is welcomed at school.	Mon enfant a l'impression que son identité est bien accueillie à l'école.
My child feels like they are part of the school	Mon enfant a l'impression d'appartenir à la

community.	communauté scolaire.
My child has the same opportunities for a quality education as other children.	Mon enfant a les mêmes chances de recevoir une éducation de qualité que les autres enfants.
<b>Q14. In general, how often does your child:</b>	<b>Q14. En général, à quelle fréquence votre enfant :</b>
All the time	Tout le temps
Often	Souvent
Sometimes	Quelquefois
Rarely	Rarement
Never	Jamais
Not sure	Je ne suis pas sûr
Seem happy	Semble heureux
Seem to enjoy their daily activities	Semblent apprécier ses activités quotidiennes
Seem irritable or in a bad mood	Semble irritable ou de mauvaise humeur
Seem nervous or anxious	Semblent nerveux ou anxieux
Seem tired in the morning	Semblent fatigué le matin
Complain of headaches/stomach aches	Se plaint de maux de tête/maux de ventre
Not want to go to school	Ne veux pas aller à l'école
<i>In the Ottawa-Carleton District School Board, our goal is to have every student leave our school district with the required characteristics and skills to be a 21st-century success story. The OCDSB exit outcomes listed below provide a target for every OCDSB student, regardless of program pathway.</i>	<i>Dans le Ottawa-Carleton District School Board, notre objectif est de faire en sorte que chaque élève quitte notre district scolaire avec les caractéristiques et les compétences requises pour réussir au XXI<sup>e</sup> siècle. Les résultats à l'issue du programme de l'OCDSB énumérés ci-dessous fournissent un objectif cible pour chaque élève de l'OCDSB, quel que soit le cheminement du programme.</i>
<b>Q15. How would you describe your child in terms of their:</b>	<b>Q15. Comment décririez-vous votre enfant sur les plans suivants :</b>
Excellent	Excellent
Good	Bon
Satisfactory	Satisfaisant
Needs Improvement	Doit s'améliorer
Not Sure	Pas sûr
Academic Diversity (e.g., exposure and interest in a range of subjects)	Diversité scolaire (p. ex., exposition à une gamme de sujets et intérêt pour ceux-ci)
Creativity (e.g., imagination or coming up with new ideas)	Créativité (p. ex., imagination ou idées nouvelles)

Critical thinking (e.g., reasoning and connecting different ideas)	Pensée critique (p. ex., raisonner et relier différentes idées)
Collaboration (e.g., working with other people)	Collaboration (p. ex., travailler avec d'autres personnes)
Communication (e.g., being able to express feelings, ideas)	Communication (p. ex., être capable d'exprimer des sentiments, des idées)
Global Awareness (e.g., empathetic and responsive to the local and global community)	Sensibilité à la réalité mondiale (p. ex., empathie et sensibilité à la communauté locale et mondiale)
Excellent	Excellent
Good	Bon
Satisfactory	Satisfaisant
Needs Improvement	Doit s'améliorer
Not Sure	Pas sûr
Digital Fluency (e.g., using technology to enhance learning)	Maîtrise du numérique (p. ex., utiliser la technologie pour améliorer l'apprentissage)
Decision Making (e.g., making ethical decisions)	Prise de décision (p. ex., prise de décisions éthiques)
Goal Setting (e.g., self-motivation and sense of responsibility)	Établissement des objectifs (p. ex., motivation personnelle et sens des responsabilités)
Resiliency (e.g., faces and overcomes challenges)	Résilience (p. ex., fait face à des défis et les surmonte)
<b>Q16. To what extent does your child feel a sense of belonging at school?</b>	<b>Q16. Quelle impression d'appartenance éprouve votre enfant à l'école ?</b>
<input type="checkbox"/> Strong	<input type="checkbox"/> Fort
<input type="checkbox"/> Moderate	<input type="checkbox"/> Modéré
<input type="checkbox"/> Low	<input type="checkbox"/> Faible
<input type="checkbox"/> Not sure	<input type="checkbox"/> Je ne suis pas sûr
<b>If strong is selected, what has helped to create a sense of belonging for your child at school? (150 words)</b>	<b>Si vous avez choisi « fort », qu'est-ce qui a contribué à créer un sentiment d'appartenance chez votre enfant à l'école ? (150 mots)</b>
<b>If moderate or low is selected, what would create a greater sense of belonging for your child at school? (150 words)</b>	<b>Si vous avez choisi « modéré », qu'est-ce qui a contribué à créer un sentiment d'appartenance chez votre enfant à l'école ? (150 mots)</b>
<b>Q17. Please indicate which of the following activities your child <u>currently participates in</u> and those they <u>would like to participate in</u> (select all that apply):</b>	<b>Q17. Veuillez indiquer, parmi les activités suivantes, celles auxquelles : <u>votre enfant participe actuellement</u> et celles auxquelles <u>il aimerait participer</u> (cochez toutes les</b>

	réponses qui s'appliquent) :
My child currently participates in these activities:	Mon enfant participe actuellement aux activités suivantes :
in school	à l'école
outside school	en dehors de l'école
My child would like to participate in these activities, but is unable to do so:	Mon enfant aimerait participer aux activités suivantes, mais il n'est pas en mesure de le faire :
Arts (e.g., visual arts, drama, dance)	Arts (p. ex., arts visuels, théâtre, danse)
Cultural group activities	Activités de groupes culturels
Leadership programs	Programmes de leadership
Music (e.g., band, choir)	Musique (p. ex., orchestre, chorale)
School clubs (e.g., chess, environment)	Clubs scolaires (p. ex., jeu d'échecs, environnement)
School publications (e.g., yearbooks, newspapers, websites)	Publications scolaires (p. ex. annuaires, journaux, sites Web)
School special events (e.g., dances, concerts)	Événements spéciaux de l'école (p. ex., danses, concerts)
Team sports (e.g., track and field, basketball, soccer, cricket, hockey).	Sports d'équipe (p. ex., athlétisme, basketball, soccer, cricket, hockey).
Student council activities	Activités du conseil d'étudiants
Youth Programs, clubs or organizations (e.g., Cadets, Guides, Wabano After School Program)	Programmes pour les jeunes, clubs ou organismes (p. ex. cadets, guides, programme d'activités parascolaires à Wabano)
Volunteer activities	Activités bénévoles
<b>[If "My child would like to participate in these activities, but is unable to do so" is selected for any activity],</b>	<b>[Si « Mon enfant aimerait participer aux activités suivantes, mais il n'est pas en mesure de le faire » est sélectionné pour une activité,</b>
<b>What prevents your child from participating in extra curricular activities?</b>	<b>qu'est-ce qui empêche votre enfant de participer à des activités parascolaires ?</b>
<input type="checkbox"/> Ability/skill	<input type="checkbox"/> Aptitudes/compétences
<input type="checkbox"/> Accessibility (e.g., physical barriers)	<input type="checkbox"/> Accessibilité (p. ex. barrières physiques)
<input type="checkbox"/> Cost	<input type="checkbox"/> Coût
<input type="checkbox"/> Cultural reasons	<input type="checkbox"/> Raisons culturelles

<input type="checkbox"/> Distance or location	<input type="checkbox"/> Distance ou localisation
<input type="checkbox"/> Family values	<input type="checkbox"/> Valeurs familiales
<input type="checkbox"/> Time	<input type="checkbox"/> Temps
<input type="checkbox"/> Transportation	<input type="checkbox"/> Transport
Other (please specify below)	Autre (veuillez préciser ci-dessous)
<b>Q18. At my child's school, I feel people like my child are reflected positively in:</b>	<b>Q18. À l'école de mon enfant, j'ai l'impression que les gens comme lui sont reflétés de façon positive dans :</b>
Strongly Agree	Tout à fait d'accord
Agree	D'accord
Disagree	Pas du tout d'accord
Strongly Disagree	Totalement en désaccord
Not sure	Je ne suis pas sûr
Pictures, posters and displays in school	Les photos, affiches et expositions à l'école
Learning materials teachers use in class (e.g., books, videos/films)	Le matériel didactique que les enseignants utilisent en classe (p. ex., livres, vidéos/films)
Lessons or curriculum content	Les leçons ou le contenu du programme d'études
Extra-curricular activities (e.g., sports, clubs, art activities)	Les activités parascolaires (p. ex., sports, clubs, activités artistiques)
School events/activities (e.g., extra-curricular activities, cultural celebrations, religious/faith/ethnic activities)	Les activités scolaires (p. ex., activités parascolaires, célébrations culturelles, activités religieuses, confessionnelles ou ethniques)
<b>Q19. At school, my child has opportunities to:</b>	<b>Q19. À l'école, mon enfant en a l'occasion de :</b>
Strongly Agree	Tout à fait d'accord
Agree	D'accord
Disagree	Pas du tout d'accord
Strongly Disagree	Totalement en désaccord
Not sure	Je ne suis pas sûr
Express their identity	Exprimer son identité
Learn about their own background and identity	Se renseigner sur ses propres antécédents et son identité



Learn about the background and identity of others	Renseignez-vous sur les antécédents et l'identité des autres
<b>Q20. Has your child experienced being stereotyped, prejudice or discrimination at school as a result of their:</b>	<b>Q20. Votre enfant a-t-il été victime de stéréotypes, de préjugés ou de discrimination à l'école en raison de :</b>
Often	Souvent
Sometimes	Quelquefois
Rarely	Rarement
Never	Jamais
Not Sure	Pas sûr
Appearance	Son apparence
Clothing	Son habillement
Disability	Son handicap
Ethnic background	Son origine ethnique
Family income	Du revenu familial
Family structure	La structure familiale
First language	Sa langue maternelle
Gender identity	Son identité de genre
Grades or achievement level	Ses notes ou son niveau de rendement
Indigenous background (e.g., First Nations, Metis, Inuit)	Son origine autochtone (p. ex., Premières nations, Métis, Inuits)
Race	Sa race
Religion or faith	Sa religion ou sa foi
Sexual orientation	Son orientation sexuelle
Other reasons(Please specify)	D'autres raisons (veuillez préciser)
<b>Q21. Please indicate your level of agreement with each of the following statements regarding your child's sense of safety:</b>	<b>Q21. Veuillez indiquer dans quelle mesure vous êtes d'accord avec chacun des énoncés suivants concernant le sentiment de sécurité de votre enfant :</b>
Strongly Agree	Tout à fait d'accord
Agree	D'accord
Disagree	Pas du tout d'accord

Strongly Disagree	Totalement en désaccord
Not sure	Je ne suis pas sûr
My child feels safe in the classroom	Mon enfant se sent en sécurité en classe
My child feels safe in the other parts of the school (e.g., gym, cafeteria, washroom, hallways)	Mon enfant se sent en sécurité dans les autres parties de l'école (p. ex., gymnase, cafétéria, toilettes, couloirs)
My child feels safe outside on school property (e.g., schoolyard, school parking lot)	Mon enfant se sent en sécurité à l'extérieur sur la propriété de l'école (p. ex., cour d'école, stationnement de l'école)
My child feels safe in the neighbourhood beside/around school	Mon enfant se sent en sécurité dans le quartier à côté/autour de l'école
My child feels safe on their way to and from school	Mon enfant se sent en sécurité sur le chemin de l'école
My child feels safe on the school bus	Mon enfant se sent en sécurité dans l'autobus scolaire
Bullying is when a person tries to hurt another person, and does it more than once. It can be physical, verbal, or social, and can also take place over the internet with emails or text messages. The bully is usually in a position of real or perceived power over the victim.	L'intimidation est un acte par lequel une personne essaie de blesser une autre personne et le fait plus d'une fois. Elle peut être physique, verbale ou sociale, et peut également se dérouler sur Internet au moyen de courriels ou de messages texte. L'intimidateur est habituellement en position de pouvoir réel ou perçu sur la victime.
<b>Q22. To the best of your knowledge in the past 4 weeks, how often has your child been:</b>	<b>Q22. À votre connaissance, au cours des 4 dernières semaines, à quelle fréquence votre enfant a-t-il été ?</b>
All the time	Tout le temps
Often	Souvent
Sometimes	Quelquefois
Rarely	Rarement
Never	Jamais
Worried about being bullied	Inquiet à l'idée d'être victime d'intimidation
<b>Physically bullied?</b> (e.g., pushed, punched, or scared by someone).	<b>Intimidé physiquement</b> (p. ex., poussé, frappé ou effrayé par quelqu'un) ?

<b>Cyber bullied?</b> (e.g., called names, teased, threatened by email, text messages, or social media).	<b>Intimidé en ligne ?</b> (p. ex., insulté, taquiné, menacé par courriel, messages texte ou médias sociaux).
<b>Socially bullied?</b> (e.g., excluded by others, had rumors spread about you, or had someone try to make you look bad).	<b>Intimidé socialement ?</b> (p. ex., insulté, taquiné, menacé par courriel, messages texte ou médias sociaux).
<b>Verbally bullied?</b> (e.g., called names, teased, threatened, or received negative comments).	<b>Intimidé verbalement ?</b> (p. ex., a insulté, taquiné, menacé ou reçu des commentaires négatifs).
<b>Q23 Do you have anything else you would like to share with us?</b>	<b>Q23. Souhaitez-vous nous faire part de quelque chose d'autre ?</b>
<input type="checkbox"/> Yes	<input type="checkbox"/> Oui
<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Non
<b>If yes, please share any additional comments (150 words)</b>	<b>Si oui, veuillez fournir vos commentaires supplémentaires dans l'espace ci-dessous (150 mots)</b>
Thank you for participation.	Merci de votre participation.
The information you have provided will be extremely helpful as we work towards identifying and removing barriers and bias in our system to better meet the needs of all students.	Les renseignements que vous nous avez fournis nous seront extrêmement utiles pour identifier et éliminer les obstacles et les préjugés dans notre système afin de mieux répondre aux besoins de tous les élèves.
We would like to reassure you that your responses will remain confidential.	Nous tenons à vous assurer que vos réponses demeureront confidentielles.
Preliminary results will be available in Spring 2020.	Les résultats préliminaires seront disponibles au printemps 2020.